

December 2015

## LJUBLJANSKI GRAD LJUBLJANA CASTLE

Poštnina plačana pri pošti 1102 Ljubljana



Info center/Info Centre

10.00-19.00

T +386 1 306 42 93 M +386 51 381 690

E info-center@ljubljanaskigrad.si

www.ljubljanaskigrad.si

@Ljubljanskigrad

Ljubljana Castle

Ustanoviteljica  
Mestna občina  
Ljubljana110 LET YEARS  
v mestni lasti  
in the ownership of the city

V sodelovanju z/In cooperation with:

energetika ljubljana



AVTOHIŠA MALGAJ



bredent medical SKY O IMPLANT SYSTEM



europlakat

LJUBLJANA

Kolofon/Colophon:  
Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.  
The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.  
Izdal/Published by: Ljubljanski grad, November 2015 • Prevod/  
Translation: Neville Hall • Jezikovni pregled/Language Editing:  
Dušana Pene • Uredila/Editor: Janja Rozman Raubar • Foto/Photo:  
arhiv LG in/and LGL • Oblikovanje/Design: Planar, d. o. o.



Za obiske dogodkov priporočamo vožnjo z vzpenjačo.

To attend events we recommend that visitors use the funicular railway.

## December 2015, Ljubljanski grad/Ljubljana Castle

## PRAZNIKOM NAPROTI/TOWARDS THE HOLIDAYS

Decembra na Ljubljanskem gradu pripravljamo kar nekaj dogodkov, ki bodo pričarali praznično vzdušje. **Jaslice**, ki jih postavljamo v Grajski kapeli sv. Jurija, so lesene skulpture v naravni velikosti in so delo Mira Rismonda.

Božične pesmi v izvedbi Komornega zbora Gimnazije Ledina ob prizorih iz živih jaslic bodo zazvenele na dveh dogodkih, ki smo ju poimenovali **Božična skrivnost**.

Pravo praznično vzdušje nam bo z izborom božičnih gospelov, najlepših slovenskih in angleških zimzelenih melodij ter priljubljenih filmskih uspešnic pričaral dovršen glasbeni nastop skupine **VOX ARSANA** s poudarkom na sodobnem večglasnem petju.

Sezono tematskih plesnih večerov bomo sklenili z **Božičnim plesom**. Za obiskovalce pa smo že pripravili program desetih plesnih večerov v letu 2016, ki jih bo zaznamovala glasba določenih obdobij preteklega stoletja.

Praznični čas je za mnoge čas veselih trenutkov, obdarovanja in iskrenih želja. Je pa tudi čas, ko lahko z drobnimi dejanji pomagamo najbolj ranljivim. Zato smo v sodelovanju z UNICEF-om Slovenija pripravili humanitarno razstavo **UNICEF-ove Punčke iz cunj**. Vabljeni v Peterokotni stolp.

Svojo željo za prihajajoče leto pa ob obisku Ljubljanskega gradu lahko napišete na **»Zid želja«** pred Kazematami.

*In December at the Ljubljana Castle, we are preparing a number of events that will conjure up the festive atmosphere. The **Nativity Scene** that we are erecting in the Castle Chapel of St George is made of life-size wooden sculptures created by artist Miro Rismond.*

*Christmas songs performed by the Ledina Grammar School Chamber Choir with scenes from the nativity will resound at two events that we have called **The Christmas Secret**.*

*A truly festive atmosphere will be evoked by a selection of Christmas gospel songs, the best Slovenian and English evergreens and popular film hits in a sophisticated musical performance with an emphasis on contemporary multi-part singing by the group **VOX ARSANA**.*



VOX ARSANA

*The season of thematic dance evenings will conclude with the **Christmas Dance**. For dance enthusiasts, we have already prepared a programme of ten dance evenings for 2016, featuring music from specific periods of the previous century.*

*For most of us, the festive season is a time of happy moments, giving presents and sincere wishes. It is also a time during which we can help those who are most vulnerable with good deeds. In cooperation with UNICEF Slovenia, we have therefore prepared the humanitarian exhibition **UNICEF Rag Dolls**. You are warmly invited to view the exhibition in the Pentagonal Tower.*

*When visiting the Ljubljana Castle, you can write your wish for the coming year on the **»Wall of Wishes«** in front of the Casemate.*

Urnik vodenih ogledov »Časovni stroj«  
Schedule for "Time Machine" Guided Tours

Mesec/Month	Dan/Day	Ura/Time
I II III IV X XI XII	sobota in nedelja Saturday and Sunday	11.00, 15.00
V VI	vsak dan/every day	11.00, 15.00
VII VIII IX	vsak dan/every day	11.00, 13.00, 15.00, 17.00



## ZANIMIVOSTI/FEATURES

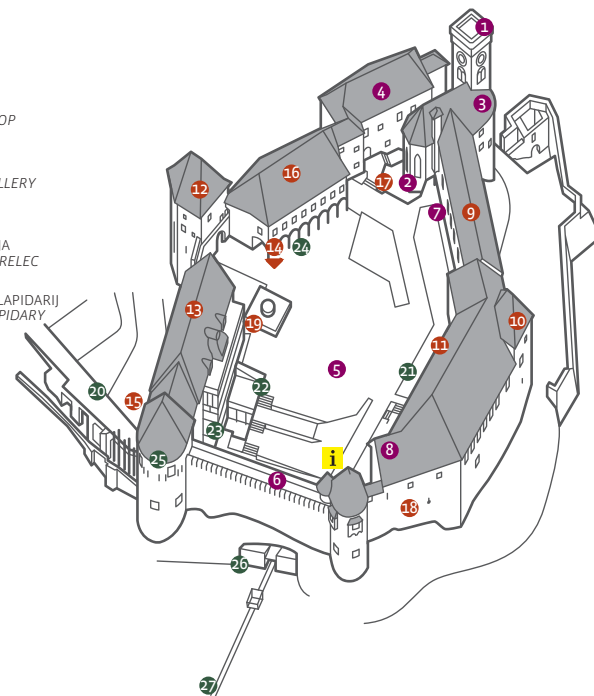
- 1 RAZGLEDNI STOLP & LJUBLJANA VIEWING TOWER & LJUBLJANA
- 2 GRAJSKA KAPELA SV. JURIJA CASTLE CHAPEL OF ST GEORGE
- 3 VIRTUALNI GRAD/VIRTUAL CASTLE
- 4 STALNA RAZSTAVA SLOVENSKE ZGODOVINA/PERMANENT EXHIBITION OF SLOVENIAN HISTORY
- 5 DVORIŠČE/COURTYARD
- 6 RAZGLEDNA TERASA/VIEWING TERRACE
- 7 KAZNILNICA/PENITENTIARY
- 8 LUTKOVNI MUZEJ MUSEUM OF PUPPETRY

## PRIREDITVENI PROSTORI/EVENT SPACES

- 9 PALACIJ/PALATIUM
- 10 FRIDERIKOV STOLP FREDERICK'S TOWER
- 11 STANOVSKA DVORANA/ESTATES HALL
- 12 PETEROKOTNI STOLP PENTAGONAL TOWER
- 13 POROČNI DVORANI/WEDDING HALLS
- 14 ZGORNJI LAPIDARIJ IN GRAJSKO GLEDALIŠČE/UPPER LAPIDARIUM AND CASTLE THEATRE
- 15 SKALNA DVORANA/ROCK HALL
- 16 HRIBARJEVA DVORANA/HRIBAR HALL
- 17 GALERIJA S/S GALLERY
- 18 KAZEMATE/CASAMATE
- 19 MINI TEATER/MINI THEATRE

## OSTALO/OTHER

- 20 VHOD/ENTRANCE
- 21 INFO CENTER/INFO CENTRE
- 22 GRAJSKA TRGOVINA/CASTLE SHOP
- 23 GRAJSKA KAVARNA CASTLE COFFEE HOUSE
- 24 GALERIJA RUSTIKA/RUSTIKA GALLERY
- 25 GOSTILNA NA GRADU CASTLE RESTAURANT
- 26 STOLP STRELCEV - RESTAVRACIJA STRELEC/ARCHERS TOWER - STRELEC RESTAURANT
- 27 ZGORNJA POSTAJA VZPENJAČE, LAPIDARIJ UPPER FUNICULAR STATION, LAPIDARY
- 28 SPODNJA POSTAJA VZPENJAČE LOWER FUNICULAR STATION



## Odpiralni časi/Opening Hours

Mesec Month	Grad in Vzpenjača Castle and Funicular	Info center, Zanimivosti* Info Centre, Features*	Razgledni stolp Viewing Tower
I II III XI	10.00-20.00	10.00-18.00	-
IV V X	9.00-21.00	9.00-20.00	-
VI VII VIII IX	9.00-23.00	9.00-21.00	-
XII	10.00-22.00	10.00-19.00	10.00-21.00

\* Virtualni grad, razstava Slovenska zgodovina, Kaznilnica, kapela, Lutkovni muzej  
Virtual Castle, Exhibition of Slovenian History, Penitentiary, Chapel, Museum of puppetry



## SPORED DOGODKOV PROGRAMME OF EVENTS

Četrtek/Thursday, 3. 12.

Vstop prost/Admission free

### TA VESELI DAN KULTURE THAT HAPPY DAY OF CULTURE

11.00, 16.00

Vodena ogleda po Ljubljanskem gradu  
Guided tours of the Ljubljana Castle

14.00

Vodeni ogled po stalni razstavi Slovenska zgodovina/Guided tour of the Permanent Exhibition of Slovenian History

13.00, 15.00

Vodena ogleda Časovni stroj – od Emona do mestnega simbola/Guided tours The Time Machine: From Emona to a City Symbol

12.00, 17.00

Vodena ogleda po stalni razstavi Lutkovni muzej (ob 12. uri za odrasle, ob 17. uri za otroke od 6. leta starosti dalje)/Guided tours of the permanent exhibition of the Museum of Puppetry (at 12.00 noon for adults and 5.00 pm for children six years and older)

10.00–19.00

Virtualni grad, stalni razstavi Slovenska zgodovina in Lutkovni muzej/Virtual Castle, Permanent Exhibitions of Slovenian History and the Museum of Puppetry

10.00–21.00

Razgledni stolp/Viewing Tower

Vodstva so v slovenskem jeziku. Število mest za vodene ogleda je omejeno. Rezervacije in zbirno mesto: Info center (T: 01/306-42-93)/The guided tours are in Slovene. The number of places on the guided tours is limited. Reservations: Info Centre (T: 01/306-42-93).

3. 12. 2015–6. 1. 2016, 10.00–21.00

Grajska kapela sv. Jurija/Castle Chapel of St George

Vstop prost/Admission free

### JASLICE/NATIVITY SCENE

Lesene skulpture v naravni velikosti  
Life-size wooden sculptures

Avtor/Artist: Miro Rismondo

10. 12. 2015–6. 1. 2016, 10.00–19.00

Peterokotni stolp/Pentagonal Tower

Vstop prost/Admission free

### UNICEF-ove Punčke iz cunj UNICEF Rag Dolls

Humanitarna razstava  
Humanitarian exhibition

V sodelovanju z UNICEF Slovenija  
In cooperation with UNICEF Slovenia

Če si želite doživeti najlepši POGLED NA PRAZNIČNO OKRAŠENO LJUBLJANO, se morate povzpeti na Razgledni stolp; v decembru je odprt do 21. ure, tirna vzpenjača pa obratuje do 22. ure.

Climb the Viewing Tower to enjoy THE BEST VIEW OF LJUBLJANA WITH ITS CHRISTMAS DECORATIONS;

in December, the Viewing Tower is open until 9.00 pm and the funicular railway operates until 10.00 pm.

Grad se bo 31. 12. 2015 zaprl ob 17. uri, ob tej uri bo tudi zadnja vožnja z vzpenjačo.

On 31 December 2015, the Ljubljana Castle closes at 5.00 pm, which is also the time of the last funicular journey.



Promocijske cene za družine za obisk muzeja do 31. decembra 2015

Promotional price for family visits to the museum until 31 December 2015

Četrtek/Thursday, 10. 12., 19.00

Stanovska dvorana/Estates Hall

Vstopnina/Admission: 12 EUR, 9 EUR\*  
V ceno vstopnice je vključena tudi povratna vozovnica za vzpenjačo./The price includes a return ticket for the funicular.

### BARVE LJUBEZNI & TAJDA LEKŠE Z GOSTI/COLOURS OF LOVE & TAJDA LEKŠE WITH GUESTS

#### SREBRNA/SILVER

Arsenij Tarkovski, Rusija/Russia

Gost/Guest: dr. Igor Koršič, profesor za zgodovino in teorijo filma/professor of history and theory of film

Glasba/Music: Boštjan Baša,  
harmonika/accordion

Sklepni večer cikla poezije  
Concluding evening of the poetry cycle

Sobota/Saturday, 12. 12., 11.00

Stanovska dvorana/Estates Hall

Vstopnina/Admission: 3 EUR

### ČAROBNI GRAJSKI TELESKOP THE MAGICAL CASTLE TELESCOPE

Sklepna prireditev s Hermijevimi prijatelji  
Final event with Hermi's friends

Pravljično srečanje za otroke  
Fairytale meeting for children

Četrtek/Thursday, 17. 12., 19.00

Stanovska dvorana/Estates Hall

Vstopnina/Admission: 12 EUR, 9 EUR\*  
V ceno vstopnice je vključena tudi povratna vozovnica za vzpenjačo./The price includes a return ticket for the funicular.

### VOX ARSANA

Novoletni koncert vokalnega kvarteta/New Year's Concert of the vocal quartet

Sobota/Saturday, 19. 12., 20.00

Stanovska dvorana in Palacij/Estates Hall and Palatium

Vstopnina/Admission: 9 EUR

### BOŽIČNI PLES CHRISTMAS DANCE

V sodelovanju s Plesnim društvom EverGreen, Plesno šolo Bolero in skupino Kaval Group  
In cooperation with the EverGreen Dance Society, the Bolero Dance School and the Kaval Group

Nedelja in sredi/Sunday and Wednesday,

27. in/and 30. 12., 18.00,  
Grajska kapela sv. Jurija/Castle Chapel of St George

Vstop prost/Admission free

### BOŽIČNA SKRIVNOST THE CHRISTMAS SECRET

Božične pesmi v izvedbi Komornega zbora Gimnazije Ledina ob prizorih iz živih jaslje  
Christmas songs performed by the Ledina Grammar School Chamber Choir with scenes from the nativity

8. 10. 2015–6. 1. 2016, 10.00–19.00

Galerija »S«/«S» Gallery

Vstop prost/Admission free

### IRINA RAHOVSKY KRALJ

Spominska razstava  
Memorial exhibition

\* skupine nad 15 oseb, dijaki, študentje, upokojeanci/groups of more than 15 persons, school pupils, students, pensioners

## Srečno 2016 vam želimo z Ljubljanskega gradu!

SVOJO ŽELJO ZA PRIHAJAJOČE LETO LAHKO ZAPIŠETE  
NA »ZID ŽELJA« PRED KAZEMATAMI.

The Ljubljana Castle wishes you  
a Happy New Year in 2016!

YOU CAN WRITE YOUR WISHES FOR THE COMING YEAR ON THE WALL  
OF WISHES IN FRONT OF THE CASEMATE.

Sobota/Saturday, 12. 12., 11.00, Stanovska dvorana/Estates Hall

### SKLEPNA PRIREDITEV S HERMIJEVIMI PRIJATELJI

FINAL EVENT WITH HERMI'S FRIENDS

Hermi je v letu, ki se izteka, skozi teleskop odkril dobršen del Ljubljane, pri tem pa so mu pomagali tudi otroci, ki so ustvarjali razglednice z motivi posameznih mestnih predelov. Ker je Hermi izjemen ljubitelj pravljic, so taki tudi njegovi mali prijatelji. V zahvalo, ker je svoje življenjske prigode celo leto delil z njimi, bodo otroci na zadnjem srečanju za Hermija, starše, prijatelje in obiskovalce sami obnovili zgodbe, ki so jih slišali v minulih mesecih. Pričakujemo lahko, da mu bodo obljubili, da jih bodo povedali svojim prijateljem. Tako bo imel Hermi spet veliko novih prijateljev in se bo v našem mestu počutil dobrodošlo in domače.

Hermi bo navdušeno predstavil tudi slikanico Ljubljane, ki jo je soustvarjal z otroki, potrudil se bo za vsakega posebej in ga tudi nagradil.

In the year that is drawing to a close, Hermi has discovered a big part of Ljubljana through the telescope. He has been helped by children who have created postcards with motifs from the individual parts of the city. Because Hermi loves fairy tales so much, his little friends are just the same. To thank Hermi for sharing his life adventures with them throughout the year, at the final meeting the children will themselves recount the stories they have heard in the previous months for Hermi, as well as for their parents, friends and other visitors. We can expect the children to promise Hermi that they



will tell the stories to their friends. Thus Hermi will again have a lot of new friends and will feel welcome and at home in our city.

Hermi will be thrilled to present the picture book of Ljubljana that he has created with the children. He will make an effort for each individual child and will reward them as well.